DOI: 10.55000/FilConf.2024.1.1.012

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ ЖУРНАЛА “THE ECONOMIST”)

Наталья Анатольевна Ирисмамбетова
кандидат филологических наук, доцент
Самарский филиал Московского городского педагогического университета
г. Самара, Россия
e-mail: ***irismambetova@mgpu.ru***

Данная статья посвящена исследованию специфики перевода фразеологических единиц в деловом дискурсе английского языка. Цель работы состоит в выявлении особенностей перевода при деловой коммуникации, сравнительно сопоставительный анализ их использования в английском и русском языках, также в определении места их использования и их роли в установлении и поддержании речевого контакта. Достижение вышеуказанной цели предполагает рассмотрение способов перевода ФЕ на русский язык и установление наиболее продуктивных на основе статей бизнес-издания. Основным исследовательским методом в работе является сопоставительный. Наряду с ним использовались приемы описательного метода: а) контекстуального анализа; б) наблюдения, обобщения и классификация анализируемого материала; в) количественных подсчетов. Статья вносит вклад в коммуникативно-функциональное описание речевой деятельности, уточняет социолингвистические аспекты общения в деловой сфере, материалы и результаты исследования могут быть использованы при дальнейшем изучении особенностей использования фразеологических единиц в английском языке, в практических курсах по лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, а также переводческой практике.

Ключевые слова: фразеологические единицы, деловое общение, перевод, эквивалент, аналог, калькирование, описательный перевод.

TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS FEATURES IN THE BUSINESS DISCOURSE OF THE ENGLISH LANGUAGE (BASED ON THE ECONOMIST ARTICLES)

Natalia A. Irismambetova
PhD (Philology), Associate Professor
Samara Branch of the Moscow City University
Samara, Russian Federation
e-mail: ***irismambetova@mgpu.ru***

This article is devoted to features of their translation in English in the field of business communication. The purpose of the work is to identify the features of translation in business communication, a relatively comparative analysis of their use in English and Russian, as well as in determining the place of their use and their role in establishing and maintaining speech contact. Achieving the goal involves considering ways of translating FE into Russian; establishing the most productive ways of translating FE based on business articles. The main research method in the work is comparative. Along with it, the techniques of the descriptive method were used: a) contextual analysis; b) observations, generalizations and classification of the analysed material; c) quantitative calculations. The article contributes to the communicative-functional description of speech activities, clarifies the sociolinguistic aspects of communication in the business sphere, materials and research results can be used in further studying the features of the use of phraseological units in English, in practical courses in linguoculturology and intercultural communication, as well as in translation practice.
Keywords: phraseological units, business communication, translation, equivalent, analogue, calcing, descriptive translation.

Возрастающий интерес среди лингвистов к проблемам языка и культуры делает необходимым изучение функционирования фразеологизмов в деловой культуре в связи с ростом международных контактов и системное описание коммуникативной и функциональной значимости ФЕ. Межкультурная коммуникация и специфика межэтнических отношений на протяжении длительного периода времени привлекали внимание различных исследователей. В современном обществе происходит крайне быстрое развитие межкультурной коммуникации в различных сферах человеческой жизни: в деловой деятельности, в области культуры, научной деятельности, политики, именно поэтому возникает столь острая необходимость изучения и дальнейшей проработки правил общения и взаимопонимания участников процесса коммуникации, которые могут принадлежать к разным национальным культурам. Как известно, культурные и экономические отношения являются связующим звеном в коммуникации разных стран мира. Влияние бизнеса в современном обществе разрастается и начинает оказывать все большее влияние на развитие международных отношений, что, естественно, выходит за рамки одной страны и приводит к необходимости межнациональных контактов в этой области. Несмотря на различия в ценностных ориентирах каждого из существующих в данное время национальных сообществ, намечается тенденция к упрочению взаимовыгодных отношений. Коммуникация в сфере бизнеса, таким образом, укрепляет межнациональные связи и в результате этого становится важнейшим социокультурным фактором современности.

Именно из-за подобной динамики изменения коммуникации в бизнес-сфере все большее внимание уделяется переводу текстов делового дискурса,

а также изучению фразеологизмов, употребляемых непосредственно при деловом общении. Компетентный переводчик способен стать гарантом того, что акт коммуникации успешно свершится, поскольку при переводе главное адекватно донести суть сказанного. Англоязычные идиоматические высказывания и прочие фразеологические единицы в сфере делового общения крайне разнообразны, они способны емко и четко донести мысль до участников диалога. В русском языке подобные высказывания также имеют место, зачастую они выступают в роли прямого или непрямого эквивалента, а также аналога. Таким образом, умение грамотно употреблять и переводить фразеологические единицы является крайне важным и необходимым навыком деловой коммуникации.

Предмет исследования – способы перевода английских фразеологических единиц в англоязычном деловом дискурсе на русский язык. Фактическая база основывается на 80 примерах употребления различных фразеологических единиц в рамках делового дискурса в статьях журнала “The Economist”.

Важным является восприятие трактования термина «фразеологизм» в научных кругах, а точнее всецелое его принятие всеми представителями научного общества.

Н. М. Шанский в работе «Фразеология современного русского языка» представил определение: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу и структуре»[1]. Ученый полагал, что основное свойство фразеологизма – это его готовый синтаксический вид и возможность его воспроизводимости с цельным значением. С позиции ученого В. Н. Телия: «Фразеологизм – это общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава»[2].

Немного иного мнения по данному вопросу придерживалась О. С. Ахманова, которая приводила следующее определение: «Фразеологическая единица, фразеологизм, фразеологический оборот – словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно

[1] Шанский 2012, 67.
[2] Телия 1996, 43.

функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова»[3]. Автор делала акцент на том, что фразеологизм – это словосочетание или предложение, которое функционирует и употребляется как одно слово.

Данная теория синонимичности была заложена и в работах Ш. Балли. Именно им была впервые выдвинута теория эквивалентности фразеологизмов, о которой следует помнить, говоря о характерных признаках и особенностях фразеологизмов. Ученый утверждал, что главный признак фразеологизмов – это возможность или невозможность заменить их одним словом, которое он условно называл слово-индификатор[4]. Данную теорию синонимической заменимости фразеологизмов или их частей разделял В. В. Виноградов[5]. Что касается А. В. Кунина, который поддерживал многие взгляды В. В. Виноградова на проблемы фразеологии, то в данном случае он опровергал теорию Ш. Балли. Доказывал он это тем, что определенные фразеологизмы имеют слово-синоним, а какие-то могут быть заменены лишь словосочетанием, а порой и предложением, то есть объяснением значения данного фразеологизма[6]. В данном случае точка зрения отечественного ученого А. В. Кунина представляется более обоснованной, нежели теория зарубежного исследователя Ш. Балли, так как единство фразеологизма неотделимо связано от значения отдельных его элементов, окруженных контекстом. По его мнению, «фразеологизм – это устойчивое сочетание слов с осложненной семантикой, не образующееся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных словосочетаний»[7]. Данное лаконичное определение полно освещает особенности фразеологизма и его образования.

Перевод фразеологизмов чаще всего вызывает трудности, поскольку в процессе перевода данных лексических единиц необходимо передать их смысл и отразить при этом их образность, найдя аналогичное выражение в русском языке и не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма. Помимо этого, возникают сложности, связанные с тем, что возможны различные комбинированные фразеомодели на всех уровнях плана выражения для со- и противопоставления элементов фразеологического значения[8]. Данная проблема обычно возникает в курсе экономического перевода. Оригинальные экономические тексты характеризуются определенным уровнем образности и экспрессивности, что зачастую достигается за счет использования фразеологизмов[9].

---

[3] Ахманова 2012.
[4] Балли 2003.
[5] Виноградов 1977, 142.
[6] Кунин 1964, 15.
[7] Там же.
[8] Логачева 2011.
[9] Коровина 2020.

Анализ языкового материала показал, что следующие способы применяются для перевода фразеологических единиц: нахождение фразеологического эквивалента, описательный перевод, подбор аналога, калькирование. Рассмотрим их специфику и продуктивность более подробно.

Анализ языкового материала показал, что самым продуктивным способом перевода фразеологизмов в рамках деловой лексики в британских изданиях является подбор эквивалента, на который приходится **32 %** от общего числа анализируемых примеров. К данному способу перевода прибегают, поскольку он позволяет достичь наибольшего уровня эквивалентности.

Рассмотрим примеры полного эквивалента в переводе: *In 1961 Edmund Phelps, who would go on to win a Nobel prize, spelled out a "golden rule" of saving and investment. An economy obeying this rule would accumulate capital up to the point where its marginal product (the gain from adding more) equalled the economy's underlying growth rate. (The Economist. 2023. April 20) – В 1961 году Эдмунд Фелпс, впоследствии получивший Нобелевскую премию, высказал «золотое правило» накоплений и инвестиций. Экономика, подчиняющаяся этому правилу, будет накапливать свой капитал до тех пор, пока предельный продукт не будет равен основному темпу роста экономики.* При переводе данного примера мы прибегли к использованию полного эквивалента «*золотое правило*», поскольку оба высказывания в обоих языках схожи по семантике и форме (образу) выражения.

Рассмотрим еще один пример использования полного эквивалента в переводе: *In two new working papers, Raj Chetty and John Friedman of Harvard University and Jonah Rockoff of Columbia University deploy some statistical wizardry to tease out the value of teaching. Good teachers, they find, are worth their weight in gold. (The Economist. 2013. October 12) – В двух своих трудах Радж Четти и Джон Фридман из Гарвардского университета и Джона Рокофф из Колумбийского университета немного колдуют со статистикой, дабы определить пользу учителей. По их расчетам, хорошие учителя на вес золота.* При переводе данного примера, содержащего фразеологическую единицу "*to be worth their weight in gold*", мы обратились к подбору полного эквивалента, каковым является выражение «*на вес золота*».

Несколько реже при переводе статей британских бизнес-изданий обращались к подбору неполного эквивалента. Рассмотрим пример перевода посредством подбора неполного эквивалента: *Little reprieve was found in the domestic Swiss bank, normally the cash cow of the business. Total outflows amounted to 8 % of assets under management in the fourth quarter, obliging the bank to use its liquidity buffers. (The Economist. 2023. March 15) – Необходимую передышку не смог обеспечить и национальный банк Швейцарии, обычно являющийся свое-*

образной дойной коровой. Отток капитала составил 8 % в четвертом квартале года, что вынудило банк использовать свой запас ликвидности. «Дойная корова» является неполным эквивалентом исходного фразеологизма *"cash cow"*. В другом примере представлено идиоматическое высказывание, которому подобран неполный эквивалент на русском языке: *Kevin lam is a chemist at the University of Greenwich working to kill two birds with one stone. He hopes to develop chemical reactions that can produce hydrogen without any carbon emissions while creating by-products of value to other industries. That would increase the availability of a clean source of energy and simultaneously incentivize its production. (The Economist. 2022. June 17) – Кевин Йем – химик в Университете Гринвича, работающий над тем, чтобы убить двух зайцев одним выстрелом. Он надеется вызвать химическую реакцию, которая выделит водород без каких-либо выбросов углерода, при этом производя полезные побочные продукты. Это позволит повысить доступность чистых источников энергии и одновременно стимулировать их производство.* Два фразеологизма в английском и русском языке крайне близки семантически, но отличаются по форме, вследствие чего при переводе был использован подбор неполного эквивалента.

Анализ языкового материала показал, что вторым по продуктивности способом перевода фразеологизмов в рамках деловой лексики в британских изданиях является экспликация, или же описательный перевод, который также составляет **32 %** от общего числа примеров. К данному способу перевода прибегают, поскольку он позволяет дать исчерпывающее толкование фразеологической единицы. При этом используются различные средства, такие как описание, объяснение, которые помогут передать в максимально ясной и краткой форме содержание переводимой фразеологической единицы, поскольку некоторые фразеологизмы английского языка не обладают аналогичными или эквивалентными высказываниями в русском языке. Так, при переводе следующего примера следует объяснить читателю исходную фразу: *Over the past year, the government has forced Turkish banks to buy treasury securities at laughably low rates. It can do so again to help foot the bill for reconstruction. That would leave banks badly overstretched, however, and cover only a fraction of the government's needs. "We need external financing," says Kamil Yilmaz of Koc University. (The Economist. 2023. April 13) – За прошедший год правительство Турции вынудило банки скупать ценные бумаги по комично низким ценам. Правительство может это повторить, чтобы выделить деньги на восстановление после землетрясения. Однако это оставит банки в подвешенном состоянии и покроет лишь незначительную часть расходов. «Нам необходимо внешнее финансирование», – заявляет Камиль Йылмаз из университета*

Коч. При переводе фразеологизма *"to foot the bill"* необходимо обратиться к приему описательного перевода.

Анализ языкового материала показал, что третьим по продуктивности способом перевода фразеологизмов в рамках деловой лексики в британских изданиях выступает подбор аналога, составляющий **28 %** от общего числа анализируемых примеров: *Please ideate 24/7. We need greater granularity and more thought leadership. Let us create a snowstorm and see what lands. If we architect successfully and get our ducks in a row, we can blitzscale MUSH (Multinational United Subsidiary Holdings) and impact the market via a paradigm shift. (The Economist. 2019. December 18) – Постоянно обдумывайте идеи. Нам нужны более детальные планы и вдумчивое руководство. Нам нужен шторм из идей. Если мы успешно приведем свои дела в порядок, мы сможем быстро создать крупный бизнес и оставить свой след на рынке, сменив парадигму. «Привести дела в порядок»* является аналогом фразеологизма на английском языке *"to get our ducks in a row"*.

Анализ языкового материала показал, что еще одним способом перевода, к которому обращались наименее часто, является калькирование, которое составило всего **8 %** от общего числа анализируемых примеров: *China has poured $50bn into chipmaking, hoping to meet 70 % of domestic demand for chips by 2025. It has also poached Taiwan's chip engineers, executives and trade secrets. That brain drain has alarmed Taiwan's government, which has raided (облава, налет не подойдут) Chinese chipmakers and passed new laws against economic espionage. (The Economist. 2023. March 6) – Китай вложил 50 миллиардов долларов США в производство чипов, в надежде к 2025 году ответить на 70 % внутреннего спроса на чипы. Китай также переманил на свою сторону тайванских инженеров, конструирующих чипы, руководителей и даже получил доступ к коммерческой тайне. Такая утечка мозгов обеспокоила правительство Тайваня, из-за чего было решено оказать давление на китайских производителей чипов, пресечь подобную деятельность и принять новые законы касательно экономического шпионажа.* При переводе следующего примера использована не только калька, но и другие переводческие трансформации. *«Утечка мозгов»* является калькой с англоязычной фразеологической единицы *"brain drain"*. Более того, замена выражения с более широким значением *"trade secrets"* на *«коммерческая тайна»* является следствием конкретизации.

Литература / References

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 6-е изд. М.: URSS, 2012. 576 с.

Балли Ш. Язык и жизнь / пер. И. Челышева, Е. Вельмезова. М.: УРСС, 2003. 232 с.

Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография / отв. ред. [и авт. предисл.] *В. Г. Костомаров*. М.: Наука, 1977. С. 140–161.

Коровина Л. В. Особенности перевода фразеологизмов в деловом дискурсе английского языка // Образование и право. 2020. № 3. С. 325–328.

Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо–русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика. 1964. № 2. С. 3–20.

Логачева В. Г. Комбинированная мотивировка значения фразеологических единиц средствами повтора // Вестник Самарского государственного университета. 2011. № 4(85). С. 167–172.

Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. Изд. 6-е. М.: Либроком, 2012. 272 с.